



Центр "Петербургское Востоковедение"
St.Petersburg Centre for Oriental Studies

ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

**St.Petersburg Journal
of Oriental Studies**

**выпуск 6
volume 6**

Центр
"Петербургское Востоковедение"

Санкт-Петербург
1994



Marie Bernand
(1923—1993)

Сегодня, когда я пишу эти строки, на календаре 16 июня 1994 года. Обычный петербургский прозрачный вечер, накануне наступления белых ночей. Ровно год назад здесь в Петербурге остановилось сердце прекрасного человека и замечательного исследователя. В такой же точно вечер скончалась Мари Бернан, долгие годы мечтавшая приехать в наш город. Через год в августе 1994 она должна была принять участие в 17 Петербургском Конгрессе Европейской ассоциации арабистов и исламоведов, но что-то неумолимо влекло ее сюда раньше. Взгляд на город, Эрмитаж, Институт востоковедения, Петропавловка, балет, смерть.

Мари родилась в 1923 году в Каире. Отец был родом из Сирии, осевшая в Египте семья матери происходила из Ирака. Мари была

старшей из семи детей. В 1954 году там же в Каире она вышла замуж за молодого французского ученого Этьена Бернана, ныне — одного из наиболее известных специалистов по эпиграфике эллинистического Египта.

Начальное и среднее образование Мари получила в Каире, приобретая в 1942 году степень бакалавра по философии и занимаясь европейской философией по преимуществу. Приехав в 1946 г. в Париж, она училась в Сорбонне, готовясь к карьере сначала учителя философии, затем — физики. В 1954 году она вернулась в Каир, чтобы преподавать в своей бывшей школе — Колледже Святого Сердца, теплые чувства к которой она сохранила до конца своих дней. Через три года она вновь возвращается в Сорбонну, чтобы начать все заново. Теперь она занимается исламской философией и в 1963 году под руководством Роберта Бруншвига защищает диссертацию, озаглавленную "*Kitāb al-Iğma' d'Abū l-Ḥusayn al-Baṣrī al-Mu'tazilī*". Продолжая работать в избранном направлении, она в 1977 году получает докторскую степень (Doctorat d'Etat es Lettres) за работу "*L'épistémologie mu'tazilite d'après le Mugnī XII du qādī 'Abd al-Ğabbār*". Ее руководителями в этой работе были тот же Роберт Бруншви́г и Роджер Арнальде́з. Оба диссертационных исследования выходят в виде монографий. Мари Бернан работает в CNRS, получая последовательно ряд научных званий, и осуществляет серию критических изданий и переводов важных источников по истории средневековой мусульманской теологии и права. Она становится одним из крупнейших специалистов в своей области, публикует ряд ключевых статей по мусульманскому праву (*Idjma'*, *Ḳiyās*, *Mu'āmalāt*) в новом издании Энциклопедии Ислама, серию статей в "*Arabica*", "*Studia Islamica*", *JAOS*, других крупных профессиональных журналах. Ее перу принадлежат рецензии по существу на все важные работы по близкой ей тематике, которые были опубликованы за последние годы. В 1988 году в соответствии с французским законодательством она в расцвете творческих сил покидает CNRS в звании *Directeur de Recherche* и уходит на пенсию, продолжая активно работать в избранной области.

В ближайшее время будет опубликована последняя крупная работа Мари Бернан. Это "*Kitāb ma'rifat al-ḥuğāğ al-šar'iyya de Abū i-Yusr Muḥammad b. Muḥammad al-Pazdawī (m. 493/1099)*". На рабочем столе исследовательницы осталась и последняя очень интересная статья "*Baḡān selon usūliyyūn*", которая подготовлена к печати усилиями ее друзей и коллег и скоро увидит свет. Я надеюсь, что она будет напечатана и в сборнике материалов 17 Петербургского Конгресса Европейской ассоциации арабистов и исламоведов. Не случись несчас-

тье, Мари была бы тогда с нами и, возможно, выступила с докладом по материалам своей последней статьи. Эта статья являлась частью большой задуманной работы, посвященной истории *usūl al-fiqh*. Эта работа, к сожалению, уже никогда не будет дописана.

Мари похоронили совсем недалеко от ее дома на небольшом кладбище в парижском районе Монруж. Случилось так, что отпевал ее тот же доминиканский священник, который сорок лет назад венчал молодых Мари и Этьена.

Недавно в какой-то книге мне попалась фраза о том, что душа каждого человека на протяжении всей его жизни сохраняет один заранее отмеченный возраст: есть юные старички, есть и глубоко пожилые люди с удивительно юной душой. Мари всегда была молодой, неутомимой путешественницей, увлеченной исследовательницей, замечательной хозяйкой своего удивительно гостеприимного парижского дома. Именно такой ее навсегда запомнят десятки ее друзей и коллег.

Е. Резван

Curriculum vitae de Marie Bernand, nee Baladi

Date de naissance: 12.09.1923, au Caire (Egypte).

Fille de Michel Baladi, d'origine syrienne, et de Pauline Issayié, d'origine iraquienne, naturalisés Egyptiens.

Marie était l'aînée d'une famille de sept enfants.

Situation de famille: mariée le 18.10.1954, au Caire, avec Etienne Bernand (Français).

mère de Monique Grimbeek-Bernand, la plus jeune de ses nièces, adoptée le 28 juin 1977.

Date de deces: le 16.06.1993, à Sain Pétersbourg (Russie).

Etudes:

1941—1942: Baccalauréat Français, 1 ère partie, série B, Le Caire.

Baccalauréat Français, 2 ème partie, série philosophie, Le Caire.

1946—1949: Licence d'enseignement de Philosophie à la Sorbonne.

- 1950—1951: Diplôme d'études supérieures de Philosophie, à la Sorbonne, avec un mémoire sur Chestov.
- 1951—1953: Elève à titre étranger de l'Ecole Normale Supérieure de jeunes filles (Paris).
- 1952: Diplôme de Physique du P.C.B. (Paris)
Stage d'enseignement au Lycée Victor Duruy (Paris)
- 1954—1956: Professeur au Lycée Franco-Egyptien d'Héliopolis et au Collège du Sacré Coeur (Le Caire) où elle avait fait toutes ses études secondaires.
- 1957—1960: Licence d'Arabe à la Sorbonne.
- 1963 (27.02): Docteur en Etudes islamiques avec une thèse intitulée *Le Kitāb al-Iḡma'* d'Abū l-Ḥusayn al-Baṣrī al-Mu'tazili, sous la direction de Robert Brunschvig, Professeur à la Sorbonne.
- 1964 (1.10): Nommée Attaché de Recherche au Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS), Paris.
- 1970 (1.07): Nommée Chargé de Recherche au CNRS.
- 1977 (28.06): Docteur d'Etat ès Lettres et Sciences humaines, avec la mention Très Honorable, avec une thèse intitulée *L'epistemologie mu'tazilite d'après le Muḡnī XII du qādī 'Abd al-Ġabbār*, sous la direction de Robert Brunschvig, puis de Roger Arnaldez, Professeurs à la Sorbonne.
- 1976 (juin): Inscription sur la Liste d'aptitude à l'Enseignement Supérieur.
- 1978 (21.06): Inscription sur la liste d'aptitude aux fonctions de Maître de Conférences.
- 1979 (1.01): Inscription sur la liste d'aptitude aux fonctions de Maître de Recherche au CNRS (session du Comité national du printemps 1978).
- 1981 (1.11): Nommée Maître de Recherche au CNRS.
- 1984 (1.01): Nommée Directeur de Recherche , 5 ème échelon, au CNRS.
- 1988 (30.09): Mise à la Retraite à 65 ans.

Bibliography of Marie Bernand

Books

'L'accord unanime de la communauté comme fondement des statuts légaux de l'Islam d'après Abū l-Ḥusayn al-Baṣrī. *Études musulmanes*, 11. Paris: J. Vrin, 1970.

Le problème de la connaissance d'après le Muḡnī du cadi 'Abd al-Ġabbār. Algiers: Société Nationale d'Édition et de Diffusion, 1982.

Editions of texts and translations

"Des critères de la certitude: un opuscule de Hasan ibn Sahl sur la crédibilité du dire transmis par un grand nombre". *Journal Asiatique* 257 (1969): 95—138.

Le *Kitāb al-radd 'alā-bida'* d'Abū Muṭī' Makhḥūl al-Nasafī. Institut Français d'Archeologie Orientale du Caire. *Annales Islamologiques* 16 (1980): 39—126.

Le *Mukhtasar fī bayān al-i'tiqād* de Yahyā b. Abī Bakr al-Hanafī. Institut Français d'Archeologie Orientale du Caire. *Annales Islamologiques* 18 (1982): 1—33.

Le *Mugnī d'al-Mutawallī* (m. 478/1085). Supplément aux *Annales Islamologiques*. Cahier no. 7. Cairo: Institut Français d'Archeologie Orientale, 1986.

La profession de foi d'Abū Ishāq al-Širazi. Supplément aux *Annales Islamologiques*, Cahier no.11. Cairo: Institut Français d'Archeologie Orientale, 1987.

Kitāb ma'rifat al-huḡaḡ al-šar'iyya de Abū l-Yusr Muḥammad b. Muḥammad al-Pazdawī (m. 493/1099). Forthcoming.

Articles

"L'igma', critère de validité juridique". In *Normes et valeurs dans l'Islam contemporain*, edited by Jean-Paul Charnay, 68—79. Paris: Payot, 1966.

"Nouvelles remarques sur l'igma' chez le qāḍī 'Abd Al-Ġabbār". *Arabica* 18 (1971): 78—85.

"L'igma' chez 'Abd Al-Ġabbār et l'objection d'an-Nazzām". *Studia Islamica* 30 (1972): 27—38.

"La notion de 'ilm chez les premiers Mu'tazilites". *Studia Islamica* 36 (1972): 23—45.

"La notion de 'ilm chez les premiers Mu'tazilites (suite)". *Studia Islamica* 37 (1973): 27—56.

"Le savoir entre la volonté et la spontanéité selon an-Nazzām et al-Ġahīz". *Studia Islamica* 39 (1973): 27—57.

"Perspectives de recherches suggérées par la doctrine de la connaissance chez les Mu'tazilites". In *Hommages à Serge Sauneron*. Vol. 2: *Egypte Post Pharaonique*. 259—68. Cairo: Institut Français d'Archeologie Orientale, 1979.

"La critique de la notion de nature (tab') par le kalām". *Studia Islamica* 51 (1980): 59—105.

"Manuscripts inédits d'usūl al-dīn et d'usūl al-fiqh". *Arabica* 29 (1983): 215—20.

"Un ouvrage de kalām aš'arite attribué à un contemporain d'al-Ġuwaynī". In *Islamic Theology and Philosophy: Studies in Honour of George Hourani*, 54—62. Albany: State University of New York Press, 1984.

"Le méthode d'exégèse coranique de 'Abd al-Ġabbār à travers son Mutašabih". *Mélanges de l'Université Saint-Joseph* 50 (1984): 87—100.

"Ḥanafī uṣūl al-fiqh Through a Manuscript of al-Ġaṣṣās". *Journal of the American Oriental Society* 105, no.4 (1985): 623—35.

"Controverses médiévals sur le dalīl al-khitāb". *Arabica* 33 (1986): 269—94.

"Actualisation de la science du kalām et des uṣūl al-fiqh in Défi à la Philosophie. 147-60. Tunis: Université de Tunis, Centre d'Études et de Recherches Economiques et Sociales, 1989.

"Le problème de l'ašbah ou les implication ontologiques de la règle juridico-religieuse". *Arabica* 37 (1990): 151—72.

"Al-Ghāzalī artisan de la fusion des systèmes de pensée". *Journal Asiatique* 278 (1990): 223—51.

"Les uṣūl al-fiqh de l'époque classique: Status Quaestionis". *Arabica* 39 (1992): 273—86.

Articles "Idjma'", "Kiyās", Mu'amalat". In *Encyclopaedia of Islam*, New Edition. Leiden: E. J. Brill, 1960.

"Al-bayān selon les uṣūliyyūn". *Arabica*. Forthcoming (1994).

"La gnose islamique ou la nostalgie d'une connaissance salvatrice". *Heresis*. In *Papers*. In *Papers of the Conference Held at the Centre René Nelli* (Carcassonne), 3/8/1991. Forthcoming.

Bernand, Marie, and Jan Peters, eds. *Mağmu' fi-l muhīt bi-t-taklīf of Ibn Mattawayh*, Vol. 3. Forthcoming.

Bernand, Marie, and P.Thillet. "'De ce qu'il existe des substances incorporelles, from al-Kindī's Rasā'il". In *Al-Kindī, Cinq Epitres*, 87-91. Paris: Editions du CNRS, 1976.

Contributions to collaborative works

Massignon, L. *La Passion de Hallāj, martyr mystique de l'Islam*, new edition (Paris, 1975).

Collaboration a l'*Onomasticon Arabicum* (1985).

Book reviews

Kholeif, Fathalla, ed. *Abū Maṣṣūr al-Māturīdī, Kitāb al-tawhīd* (Beirut, 1970). In *Revue de l'histoire des religions* (1972): 191—95.

Friedmann, Yohanan. Shaykh Ahmad Sirhindi: An Outline of His Thought and a Study of His Image in the Eyes of Posterity (Montreal, 1971). In *Abstracta Islamica* (1975).

Wellhausen, J. The Religio-Political Factions in Early Islam. Ed. by R. C. Ostle, trans. from German by R. C. Ostle and S. M. Walzer (Amsterdam and Oslo, 1975). In *Revue de l'histoire des religions* (1978): 248.

Bouamrane, Ch. Le problème de la liberté humaine dans la pensée musulmane: solution mu'tazilite (Paris, 1978). In *Les Études philosophiques* (1981): 211—16.

Cook, Michael. Early Muslim dogma: a source-critical study (Cambridge, 1981). In *Bulletin critique des Annales Islamologiques* (1984): 327—29.

Mahmūd, Fawqiyya Ḥusayn, ed. Al-Ġuwaynī (Imām al-Ḥaramayn), Al-kāfiya fī l-ḡadal (Cairo, 1979). In *Bulletin critique des Annales Islamologiques* (1984): 329—31.

Hassoun, Jacques, compiler, Juifs du Nil (Paris, 1981). In *Revue de l'histoire des religions* 201 (1984): 88—90.

Hilāl, Ibrāhīm, Suhāyr Abū Wāfiya, et Muḥammad 'Aṭif al-'Irāqī, eds. Ibn Ḥazm (Abū Muḥammad 'Alī), Al-Uṣūl wa-l-furū' (Cairo, 1978). In *Bulletin critique des Annales Islamologiques* (1985): 261—63.

'Abd al-'Azīm al-Dīb, ed. Abū l-Ma'ālī al-Ġuwaynī, Al-Burhān fī uṣūl al-fiqh (Cairo, 1980). In *Bulletin critique des Annales Islamologiques* (1986): 43—46.

'Abd al-'Azīm al-Dīb, ed. Abū l-Ma'ālī al-Ġuwaynī, Al-Ġiyāth: ḡiyāth al-umam fī iltiyāth al-zulam (Qatar, 1980). In *Bulletin critique des Annales Islamologiques* (1986): 46—47.

al-'Ulwānī, Dr. Taha Ġabir, ed. Al-Rāzī (Fakhr al-Dīn), Al-Mahsūl fī uṣūl al-fiqh (Riyad, 1979-80). In *Bulletin critique des Annales Islamologiques* (1987): 46—49.

Madelung, Wilferd, ed. Aḥmad al-Nāṣir li-Dīn Allāh, Kitāb al-Naḡāt (Wiesbaden, 1985). In *Bulletin critique des Annales Islamologiques* (1988): 50—53.

Power, David S. Studies in Qur'ān and Hadīth: The Formation of the Islamic Law of Inheritance (Berkeley and Los Angeles, 1986). In *Bulletin critique des Annales Islamologiques* (1988): 65—69.

Gimaret, Daniel. Les noms divins en Islam: Exégèse lexicographique et théologique (Paris, 1988). In *Journal of the American Oriental Society* 110 (1990): 779—80.

Lohlker, Rüdiger. Der Handel im mālikitischen Recht. Am Beispiel des k. al-buyū' im Kitāb al-Muwatta' des Mālik b. Anas und des salam aus der Mudawwana al-kubrā von Sahnūn (Berlin, 1990). In *Bulletin critique des Annales Islamologiques* (1992): 50—52.